Vesanta grant, time of Siṁhavarman, year 19

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00008

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00008.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈left: 1〉 〈1v1=1〉 jitaṁ bhagavatā

śrī-vijaya-kāñcīpurāT

- parama-brahmaṇyasya vidhi-vihita-sarvva-ma<1v2=2>ryyādasya kṣiti-talāvatīrṇṇa-tridaśa-pati-tulya-prabhāvasya pratāpopanata<1v3=3>-sarvva-rāja-maṇḍalāsya Abhyuccita-śakti-siddhi-sampannasya mahārāja<1v4=4>sya śrī-vijaya-vīravarmmaṇaḥ pautraḥ

- Amṛta-viṣa-sama-prasāda-kopasya<1v5=5>lokopacaya-pravṛtta-sarvvārambhasya vasanta-māsa Iva sarvva-jana-nayana<Page 2r><2r1=6>-hṛdayānandasya kari-karodāra-pīna-bhujasya sva-bhuja-paripālanātimudita<2r2=7>-paura-jānapadasya sakala-dakṣiṇā-patha-vijaya-yaśas-samāsthāpita-tri-samu<2r3=8>dra-kūlasya rājādbhutasya śrī-vijaya-skandavarmmaṇaḥ putraḥ

- bhagava<2r4=9>d-bhakti-sad-bhāva-sambhāvita-sarvva-kalyāṇaḥ mano-vaśānuga-pañcendriya-viṣayaḥ<2r5=10> vṛddha-darśanopāsana-ratiḥ pūrvva-rāja-ṛṣi-prabhāva-guṇa-samupagataḥ<Page 2v><left: 2> <2b1=11> śama-dama-niyama-dhṛta-dhṛtiḥ kṣitidhara-vara-sadṛśāvasthita-sthitiḥ pra-jāsu pu<2v2=12>tra-nirantara-pravṛtta-sauhṛdaḥ kali-yuga-doṣāvasanna-dharmmoddharaṇa-nitya-sa<2v3=13>nnaddhaḥ vīta-rāga-roṣa-lobha-moha-bhayaḥ Avasanna-rāja-vaṁ<2v4=14>śoddharaṇa-savyāpāraḥ vāsa-vṛkṣo vidvaj-janasya Āśrayo dharmmasya Āvā<2v5=15>so lakṣmyāḥ sarvvasvañ-jīva-lokasya bhagavat-pādānuddhyāto bappa-bhaṭṭāra<Page 3r><3r1=16>ka-pāda-bhaktaḥ parama-bhāgavato bhāradvājaḥ Anekāśvamedhāvabhṛ¿dh?<t>a<3r2=17>-snātānāM śrī-vallabhānām pallavānām mahārājaḥ śrī-vijaya-siṇhavarmmā

<3r3=18> nādattapāṭyāM vesanta-grāmeyakāN Ittham ājñāpayati yathā

<3r4=19> Eṣaḥ grāmaḥ Āvastamba-sūtrebhyaḥ gautama-sagotrebhyo jyeṣṭa-śa<3r5=20>rmmabhyaḥ sapānīya-pātaM brahmadeyaṁ kṛtvā Aṣṭādaśa-jāti-parihā<Page 3v><left: 3><3v1=21>ropetaḥ Asmad-āyur-ddharmma-vijayābhivṛddhyārthaM deva-bhoga-hala<3v2=22>-varjjam asmābhis samprattaḥ

tad asmin rājye sarvva-mahāmātrāddhyakṣa-rāja<3v3=23>-puruṣāḥ sañcarantaś cainaṁ grāmaM sarva-parihāraiḥ pariha<3v4=24>rantu parihārayantu ca

yo ¡v!āsmad-ājñām atilaṁghayet sa pāpaḥ<Page 4r> <4r1=25> śārīra-daṇḍam arhati

Asmad-vijaya-rājya-saṁvatsare Ekona<4r2=26>viṁśatyāM māgha-māsa-śukla-pakṣa-daśamyāM parama-bha<4r3=27>ṭṭāraka-pādaiḥ sva-mukhājñāptena rahasyād-hikṛtena<Page 4v><left: 4> <4v1=28> kūlippottena likhiteyan tāmbra-paṭṭiketi

Atra ślokā<4v2=29> bhavanti

1. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā dattā

bahubhiś cānupālitā
〈4v3=30〉 yasya yasya yadā bhūmiḥ
tasya tasya tadā phalaM ✤

2. Anuṣṭubh

〈Page 5r〉 〈5r1=31〉 sva-dattām para-dattāṁ vā
yo hareta vasundharāM
gavāṁ śata-saha〈5r2=32〉srasya
hantuḥ pibati duṣkṛ̥taM

3. Anuṣṭubh

brahma-svan tu viṣaṁ ghoraM
〈5r3=33〉 na viṣaṁ viṣam ucyate
viṣam ekākinaṁ hanti
brahma-svaṁ putra-pautrikaM ✤

〈Page 5v〉

Apparatus

Plates

〈13〉 °lobha-moha-bhayaḥ ◇ R1; *°lobhaḥ* IP B.

〈16〉 Anekāśvamedhāvabhṛ¿dh?〈t〉a° ◇ *nekāśvamedhāvabhṛ̥tha°* R1.

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Le Bienheureux est vainqueur !

〈1〉 Depuis le camp victorieux de Śrī-Kāñcīpura :

〈1–18〉

- Petit-fils du Grand Roi Śrī-Vijaya-Vīravarman, très pieux monarque, qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions, dont la grandeur égala celle du souverain des Trente descendu sur la Terre, dont la majesté fit plier le cercle de tous les rois, et qui accrut sa puissance et son succès ;
- fils de Śrī-Vijaya-Skandavarman, dont la bienveillance et la colère furent comme ambroisie et poison, qui consacra tous ses efforts à la prospérité du monde, qui réjouit les yeux et les cœurs de tous les hommes comme le mois du printemps,

dont le bras fut grand et fort comme la trompe d'un éléphant - bras dont citadins et paysans furent trop heureux de recevoir la protection -, dont la gloire d'avoir conquis le sud tout entier atteignit le rivage des trois océans, et qui fut une merveille parmi les rois ;

- le Grand Roi des Pallava, favoris de la Fortune, qui accomplirent les ablutions consécutives à plus d'un sacrifice du cheval, Śrī-Vijaya-Siṁhavarman, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux engendre pour tous la prospérité, dont l'esprit a plié à sa volonté les jouissances des cinq sens, dont on éprouve un plaisir immense à honorer la vue, qui possède le pouvoir et la vertu des anciens ascètes royaux, dont la sérénité, la discipline et la retenue renforcent la fermeté, qui assure la conservation de l'Ordre comme les meilleurs souverains[1], qui voue à ses sujets la constante affection qu'on doit à ses fils, qui à chaque instant se tient prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui a évincé la passion amoureuse, la colère et l'avidité, dont la dextre soutient la dynastie quand elle sombre, qui est l'arbre où s'abritent les hommes de savoir, un refuge pour le *dharma* et un réceptacle de prospérité pour la totalité du monde vivant, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de l'illustre seigneur Bappa, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, et qui descend de Bharadvāja,

adresse cet ordre aux villageois de Vesanta, au Nādattapāṭi :

〈19–22〉 Ce village, à l'exception des terres cultivées dont jouit le temple (*devabhoga*), nous en faisons donation, avec aspersion d'eau, après conversion en *brahmadeya*, et avec les dix-huit types d'exemption, à Jyeṣṭaśarman, du *sūtra* Āpastambha et du *gotra* de Gautama - pour l'accroissement de la durée de notre vie, celui de notre mérite, et celui de nos victoires.

〈22–24〉 Par conséquent, que dans ce *rājya*[2] tous les *mahāmātra*, *adhyakṣa* et *rājapuruṣa*, ainsi que les *sañcarant*[3], respectent et fassent respecter ce village, avec toutes ses exemptions.

[1] Il est peu probable qu'il faille ici voir un *śleṣa* dans le mot *kṣitidhara-* (qui signifie à la fois « roi » et « montagne », deux acceptions fondées sur le sens premier de « qui supporte la Terre »), dont l'ambiguïté sera exploitée systématiquement dans les inscriptions ultérieures.

[2] Le mot *rājya-* désigne en fait une province du royaume (D.C. Sircar, *Glossary*, p. 274).

[3] On trouve habituellement le mot *sañcarantaka* (cf., par ex., N° 3 et 4 [= B 3 et B 4]), qui désigne une sorte de fonctionnaire itinérant - peut-être le *sañcāra* de l'*Arthaśāstra* de Kauṭilya; *sañcarantaḥ* est sans doute à interpréter comme le nom. plur. du participe présent de *sañ-CAR-* : « cheminer », « parcourir ». Cf. *sañcārin-* dans *ājñā-sañcārin-* ou *śāsana-sañcārin-*, synonymes d'*ājñapti* et désignant probablement un officiel chargé de transmettre les commandements royaux (cf. D.C. Sircar, *ibid.*, pp. 13, 294, 304).

〈24–25〉 Quiconque outrepassera notre ordonnance est un criminel qui encourt un châtiment corporel.

〈25–28〉 Le dixième jour de la quinzaine claire du mois de Māgha, en la dix-neuvième année de notre règne victorieux, par les pieds du très illustre Seigneur, le *rahasyādhikṛta* Kūlippota a gravé cette tablette de cuivre, sur injonction orale du Roi lui-même.

〈28–29〉 Il y a, à ce propos, des stances :

1.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

2.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le crime.

3.

Or le bien d'un brahmane est un terrible poison
- Ce n'est pas le poison qu'on appelle poison :
Le poison tue un seul homme
- Le bien d'un brahmane tue le fils et le petit-fils.

Bibliography

Edited in Ramesan 1962, with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 8). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 5).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[R1] Ramesan, N. 1962. "The Vesanta grant of Pallava Simhavarman." TASSI 1960-1962, pp. 85–96.

[R2] Ramesan, N. 1962. “The Vesanta grant of Pallava Simhavarma.” In: *Copper plate inscriptions of Andhra Pradesh Government Museum, Hyderabad (vol. I)*. Archaeological Series 6. Hyderabad: Government of Andhra Pradesh, pp. 211–238.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 309–314.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 52–54, item 8.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. “Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie.” Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 389–395, item 5.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l’Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l’Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 9.